

الجامعة الأمريكية في بيروت

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT  
BEIRUT, LEBANESE REPUBLIC

DEPARTMENT OF PUBLIC ADMINISTRATION

25 giugno 1955

CABLE ADDRESS : AMUNOB, BEIRUT

Caro Professore,

Proseguo, ma molto adagio, con la traduzione del Suo Processo e democrazia. Benchè la maggior parte del libro si traduca piuttosto facilmente, vi è qua e là qualche frase che non va bene in inglese. Spero di consegnar all'editore fra poco la traduzione della prima e della terza conferenza, e vorrei il Suo permesso di omettere tre brani:

Capitolo I - 3, comma penultimo, p. 28. Vorrei omettere la frase che parla del motto veneto "Aver racion, saperla espor, ecc." Siccome "aver racion" si traduce in inglese "to be in the right /essere nel diritto/" è difficile adoperare il proverbio per spiegare il termine "Palazzo della Ragione".

Capitolo I - 6, p. 36. Vorrei omettere la seconda e la terza frasi del primo comma, "Il concetto di 'procedimento' (ted. verfahren) è, in un certo senso, più ampio di quello di 'processo' (ted. prozess). Il processo è nozione propria della funzione giudiziaria; ma di 'procedimento' si può parlare anche per la funzione legislativa o per quella governativa." Siccome in inglese pare meglio tradurre "procedimento" proceeding e "processo" judicial process, mi sembra che l'introduzione delle parole tedesche offusca piuttosto che chiarisce le cose.

Capitolo III - 9, p. 87. Vorrei omettere le linee 12-18, incominciando "come accade nelle Corti inglesi" fino alla fine del comma. Secondo un mio collega qui all'Università, che è avvocato inglese, la Sua descrizione del processo inglese non è al cento per cento giusta. Per esempio, le domande del presidente sono rivolte agli avvocati, alle parti e ai testimoni, e non ai componenti del collegio; e il giudice proclama la sentenza in corte, non la detta allo stenografo. In un senso, l'azione dello stenografo che scrive la sentenza non ha rilevanza giuridica. Era già l'abitudine di proclamare la sentenza prima che diventasse l'abitudine di conservarla in forma scritta. Per queste ragioni io preferirei mettere le prime due righe di questo comma ("In altre legislazioni è addirittura la discussione e la deliberazione della sentenza che avviene in pubblico:") col comma successivo, che incomincia "Un esempio insigne di questo sistema è quello vigente nel Messico".

Quando La vedo in settembre, Le porterò le traduzioni complete di queste due conferenze, per eventuali suggerimenti e correzioni.

Con cordiali saluti,

  
John Clarke Adams